ñana en una semana, ó de mañana en ocho dias.—Le recibiré con los brazos abiertos.—Pone vd. atencion á la leccion?—Pongo mucha atencion.—Bien hecho.—Cuándo espera vd. á su padre?—A principios del mes próximo, ó tal vez ántes.—Qué excelentes cerillos!—Qué buenas tijeras!—Tiene vd. la bondad de pasarme la pizarra?—Espera vd. que este hombre le pague á vd? —Sí, en tres plazos; tarde, mal, ó nunca.—Ese es mal negocio.—Lo es.

Dar tormento á un reo.—Mucho nos atormenta la mala vida de su hijo de vd.—Desde el principio.

LECCION VIGÉSIMASÉTIMA.—*Vingt-septième leçon.*

Español.	*Frances.*
Mojar, humedecer.	Mouiller, tremper.
Yo muestro, yo hago ver.	Je fais voir, je montre.
El muestra, él hace ver.	Il fait voir, il montre.
Tú muestras, tú haces ver.	Tu fais voir, tu montres.
Mostrar á alguno.	Montrer á quelqu'un.
Hacer ver á alguno.	Faire voir à quelqu'un.
Me hace vd. ver su fusil?	Me faites-vous voir votre fusil?
Qué muestra vd. al hombre?	Que montrez-vous à l'homme?
Le muestro mis hermosos vestidos.	Je lui montre mes beaux habits.
La pipa turca.	La pipe turque.
Tabaco de fumar.	Du tabac à fumer.
Polvo de tabaco, ó rapé.	Du tabac en poudre. / Du tabac à priser.
Un bote, ó pomo.	Un pot.
El frasco de aceite.	Le flacon d'huile.
El botellon, la garrafa.	La carafe.
El hojalatero.	Le ferblantier.
Intentar, pensar.	Compter, penser.
Piensa vd. ir al baile esta noche?	Comptez-vous aller au bal ce soir? [ó pensez-vous]
Pienso ir.—Saber.	Je compte y aller.—Savoir.
Sabe vd?	Savez-vous?
Yo sé.—Tú sabes.—El sabe.	Je sais.—Tu sais.—Il sait.
Sabe vd. nadar?	Savez-vous nager?
Sabe vd. escribir?	Savez-vous écrire?
Sabe él leer?	Sait-il lire?

Español.	*Frances.*
Conducir, conduciendo.	Conduire, conduisant.
Yo conduzco, tú conduces, él conduce.	Je conduis, tu conduis, il conduit.
Extinguir, extinguiendo. / Apagar, apagando.	Eteindre, éteignant.
Apaga vd. el fuego?	Eteignez-vous le feu?
No lo apago.	Je ne l'éteins pas.
El lo apaga.—Tú lo apagas.	Il l'éteint.—Tu l'éteins.
Encender.—Alumbrar.	Allumer.—Eclairer.
Va vd. á menudo al baile?	Allez-vous souvent au bal?
Tan á menudo como vd.	Aussi souvent que vous.
Tan á menudo como yo.	Aussi souvent que moi.
Tan á menudo como él.	Aussi souvent que lui.
Tan á menudo como ellos.	Aussi souvent qu'eux.
Ve vd. á menudo á mi hermano?	Voyez-vous souvent mon frère?
Le veo mas á menudo que vd.	Je le vois plus souvent que vous.
Menos á menudo que vd.	Moins souvent que vous.
Menos á menudo que yo.	Moins souvent que moi.
Menos á menudo que ellos.	Moins souvent qu'eux.
El *talabartero* ó sillero.	Le sellier.
El estanquillo.	Le bureau de tabac.
El papel sellado.	Le papier timbré.
Bala de cañon.	Boulet.
Bala de fusil.	Balle de fusil.
La pelota, almohadilla.	La pelote.
La pelota para jugar.	La balle.
El estuche.—*Neceser.*	L'étui.—Le nécessaire.
El globo aerostático.	Le ballon.

NÚMERO 59.

Qué necesita su padre de vd?—Necesita tabaco.—Quiere vd. ir á buscar?—Quiero ir á buscarlo.—Qué tabaco necesita?—Necesita polvo de tabaco.—Necesita vd. tabaco de fumar?—No necesito, no fumo.—Me muestra vd. algo?—Le muestro á vd. cintas de oro.—Muestra su padre de vd. su fusil á mi hermano? —Se lo muestra.—Le muestra sus hermosos vasos?—Se los muestra.—Fuma el frances?—No fuma.—Va vd. al baile?—

Voy al teatro en lugar de ir al baile.—Va el jardinero al jardin? —Va al mercado en lugar de ir al jardin.—Envia vd. su criado al sastre?—Le envio al zapatero en lugar de enviarlo al sastre. —Piensa su hermano de vd. ir al baile esta noche?— No piensa ir al baile sino al concierto.—Cuándo piensa vd. ir al concierto? —Pienso ir esta noche.—A qué hora?—A las diez y cuarto.— Va vd. á buscar á mi hijo?—Voy á buscarle.—Dónde está?— Está en el escritorio.—Halla vd. al hombre que busca?—Le hallo.—Hallan sus hijos de vd. á los amigos que buscan?—No los hallan.

NÚMERO 60.

Piensan sus amigos de vd. ir al teatro?—Piensan ir.—Cuándo piensan ir?—Piensan ir mañana.—A qué hora?—A las siete y media.—Qué quiere vender á vd. el comerciante?—Quiere venderme carteras.—Piensa vd. comprar?—No quiero comprar. —Sabes tú algo?—No sé nada.—Qué sabe su hermano de vd? —Sabe leer y escribir.—Sabe el frances?—No lo sabe.—Sabe vd. el aleman?—Lo sé.—Saben sus hermanos de vd. el griego? —No lo saben, pero piensan estudiarlo.—Sabe vd. el ingles?— No lo sé, pero pienso aprenderlo.—Saben sus niños de vd. leer el italiano?—Saben leerlo, pero no (*mais non*) hablarlo.—Sabe vd. nadar?—No sé nadar, sino jugar.—Sabe su hijo de vd. hacer casacas?—No sabe hacerlas, no es sastre.—Es comerciante? —No lo es (*il ne l'est pas.*)—Qué es él?—Es médico.—Piensa vd. estudiar el arábigo?—Pienso estudiar el arábigo.—El frances sabe el ruso?—No lo sabe, pero piensa aprenderlo.—A dónde va vd?—Voy al jardin, para hablar á mi jardinero.—Le escucha á vd?—Me escucha.

NÚMERO 61.

Quiére vd. beber sidra?—Quiero beber vino.—Tiene vd?— No tengo, pero quiero enviar á buscar.—Cuándo quiere vd. enviar á buscar?—Ahora.—Sabe vd. hacer té?—Sé hacer.—A dónde va su padre de vd? —No va á ninguna parte, se queda en casa.—Sabe vd. escribir un billete?—Sé escribirlo.—Puede vd. escribir ejercicios?—Puedo escribirlos.—Conduces á álguien?—A quién conduce vd?—Cenduzco á mi hijo.—A dónde le conduce vd?—Le conduzco á casa de mis amigos para (*pour*) darles los buenos dias.—Conduce su criado de vd. á su niño?—Le conduce.—A dónde le conduce?—Le conduce al jardin.—Conducimos nosotros á álguien?—Conducimos á nuestros niños.—A dónde conducen nuestros amigos á sus hijos?—Los conducen á casa.

NÚMERO 62.

Apaga vd. el fuego?—No lo apago.—Enciende el fuego su criado de vd?—Lo enciende.—Dónde lo enciende?—Lo enciende en su almacen.—Va vd. á menudo á casa del español? —Voy á menudo á su casa.—Va vd. á su casa mas á menudo que yo?—Voy á su casa mas á menudo que vd.—Vienen los españoles á menudo á su casa de vd?—Vienen á menudo á mi casa.—Van sus niños de vd. al baile mas á menudo que nosotros?—Van mas á menudo que vdes.—Salimos nosotros tan á menudo como nuestros vecinos?—Salimos mas á menudo que ellos.—Va su criado de vd. al mercado tan á menudo como mi cocinero?—Va tan á menudo como él—Ve vd. á mi padre tan á menudo como yo?—Le veo menos á menudo que vd.—Cuándo le ve vd?—Le veo todas la mañanas á las cinco menos cuarto.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
A él va ese tiro.	Cela va à son adresse.
Un reloj de bolsillo.	Une montre.
Un reloj de campana.	Une horloge, une pendule.
El relojero.	L'horloger.
El reloj de vd. va atrasado.	Votre montre est en retard.
Va adelantado.	Elle avance.
No tiene cuerda	Elle n'est pas montée.
Dar cuerda á un reloj.	Remonter une montre ó une pendule.
Despachar.	Dépêcher, expédier, débiter ó vendre.
Despacharse, ó darse prisa.	Se dépêcher, ó faire vite.
Despedir á alguno.	Congédier, chasser, renvoyer, reconduire quelqu'un.
Despedirse.	Prendre congé.
Despachar con alguno.	Expédier ou dépêcher q. q.
Qué le ha sucedido á vd.—Me he encontrado á su hermano.	Que vous est-il arrivé?—J'ai rencontré votre frère.

Español.	*Frances.*
Quiere vd. tener cuidado con mi caballo y darle alfalfa?	Voulez-vous prendre soin de mon cheval et lui donner de la luzerne?
El ha disipado ó derrochado sus bienes.	Il a dissipé sa fortune.—(Mangé. fam.)
Hacienda.	Grande proprieté rurale.—Domaine, terres.
Cortijo, quinta ó estancia, (*Rancho.*)	Ferme.
Arrendatario.	Fermier.
Me ha encargado el secreto.	Il m'a recommandé le secret.
Quién ha estropeado mi libro?	Qui a gâté (*abîmé*) mon livre?
Aproximarse, acercarse, arrimarse ó llegarse á alguno.	S'approcher de q. q.
Alejarse, desviarse ó separarse de alguno.	S'éloigner, s'écarter, se séparer de q. q.
Acordarse de algo, recordar, traer á la memoria.	Se souvenir de q. c., se rappeler q. c.
Hablaba á la vez (ó al par) que leía.	Il parlait tout en lisant, ó en même temps qu'il lisait.
Quiere despedirnos.	Il veut nous renvoyer.
Nos quiere poner de patitas en la calle.	Il veut nous mettre (*flanquer*, popular) à la porte.

NÚMERO 63.

Qué hora es?—No sé; mi reloj va muy atrasado.—Va muy adelantado.—No tiene cuerda.—Es precico darle cuerda.—Cuántos relojes de bolsillo tiene el relojero?—Tiene muchísimos.—Cuántos relojes de campana tiene?—No tiene muchos.—En dónde está el barbero?—Está en la barbería.—En dónde está el tendero?—Está en el almacen de géneros.—En dónde está el boticario?—Está en la botica.—Tiene este caballero un almacen de géneros?—No señor, tiene una botica.—Es librero su hermano de vd?—No, es músico.—En dónde están las costureras?—Están en el almacen de modas.—En dónde está su tarjeta de vd?—Está en la repisa de la chimenea.—Tiene la ropa la lavandera?—No la ha recibido todavía.—Estas tijeras son muy buenas.—La torre es muy alta.—En donde está la lámpara?—Qué bonita pizarra!—Esta llave es demasiado grande.—Cuidado!—Es su amigo de vd. soltero ó casado?—Es viudo.—Es su prima de vd. viuda ó casada?—Es viuda.—Cosa rara!—Es muy jóven.—No parece viuda.—Mire vd.—En qué piso está el cuarto de su amigo de vd?—En el primer piso.—En el segundo piso.—En el tercer piso.—Se ha concluido el concierto?—Se ha concluido mucho tiempo ha.—Quiere vd. tener la bondad de pasarme el papel secante?—Con mucho gusto.

Despachar un correo.—Despáchate.—Despachar órdenes.—Aquí no se despachará el género que vdes. traen.—Mi padre ha despedido á sus criados.—Fuí á despedir á mi primo hasta el puente.—Venimos á despedirnos de vd.—Lo ha despedido por ladron.

LECCION VIGÉSIMAOCTAVA.—*Vingt-huitième leçon.*

Quiero yo? puedo yo? y todos los verbos cuando se usan para interrogar, se traducen por *est-ce que je veux? est-ce que je peux? etc.* pero debe traducirse de este modo la primera persona del singular del tiempo presente, cuando no puede emplearse interrogativamente por el mal sonido que resultaria. (*)

Español.	*Frances.*
Quiero yo?	Est-ce que ye veux?
Puedo yo?	Est-ce que je peux, ó puis-je?
Á dónde voy yo?	Où est-ce que je vais, où vais-je
A quién hablo yo?	A qui est-ce que je parle? / A qui parlé-je?
Dice vd?	Dites-vous?
Yo digo.—El dice.	Je dis.—Il dit.
Qué dice él?	Que dit-il?
Nosotros decimos.	Nous disons.

Obs. Algunos verbos, no obstante, si acaban en *e* muda en la primera persona del singular del tiempo presente, pueden usarse interrogativamente en aquella persona; pero en tal caso, cambian la *e* muda en *é* con el acento agudo, seguido por *je*. Ejemplo:

(*) Como en los verbos cuya primera persona del singular forma solo una sílaba, *je sens*, yo siento: *je prends*, yo tomo: *je tends*, yo atiendo: *je fonds*, yo derrito, ó cuya última sílaba suena como *je*, *je mange*, yo como: *je venge*, yo vengo: *je range*, yo coloco: *je songe*, yo sueño; y en otros como *j'unis*, yo uno: *je permets*, yo permito: *j'offre*, yo ofrezco, excepto *fais-je*, *dis-je*, *suis-je*, *ai-je*, *vais-je*, y *viens-je*, etc.

Español.	*Frances.*
Hablo yo?	Parlé-je? est-ce que je parle?
Amo yo?	Aimé-je? est-ce que j'aime?
Conoce vd. á aquel hombre?	Connaissez-vous cet homme?
No le conozco.	Je ne le connais pas.
Le conoce su hermano de vd?	Votre frère le connait-il?
Le conoce.	Il le connait.
Bebe vd. jarabe?	Buvez-vous du sirop?
Bebo sidra, pero mi hermano bebe vino.	Je bois du cidre, mais mon frère boit du vin.
Recibe vd. un billete hoy?	Recevez-vous un billet aujourd'hui?
Recibo uno.	J'en reçois un.
Qué recibimos?	Que recevons-nous?
Qué reciben nuestros niños?	Nos enfants que reçoivent-ils?
Reciben libros.	Ils reçoivent des livres.
Empezar, comenzar, principiar.—Un principiante.	Commencer.
Empezando.—Empezado.	Un commençant.
Empiezo á hablar.	Commençant.—Commencé.
Habla vd. antes de escuchar?	Je commence à parler.
Va él al mercado antes de almorzar?	Parlez-vous avant d'écouter?
El va antes de escribir.	Va-t-il au marché avant de déjeûner?
Se quita vd. las medias antes de quitarse el pantalon?	Il y va avant d'écrire.
Partir, partiendo.	Otez-vous vos bas avant d'ôter votre pantalon?
Cuándo piensa vd. partir?	Partir, partant.
Pienso partir mañana.	Quand comptez-vous partir?
Yo parto, tú partes, él parte.	Je compte partir demain.
Monto yo bien á caballo?	Je pars, tu pars, il part.
Muchos recados ó cumplimientos á su casa.	Monté-je bien à cheval?
Reciba vd. las seguridades de mi consideracion.	Bien des choses, bien des compliments chez vous.
El borrador.	Recevez [ou agréez] l'assurance de ma considération.
El diario.	Le brouillard.
El libro mayor.	Le journal.
	Le grand livre.

NÚMERO 64.

Leo yo bien?—Vd. lee bien.—Hablo yo bien?—Vd. no habla bien.—Habla bien mi hermano el frances?—Lo habla bien.

—Habla bien el aleman?—Lo habla mal.—Hablamos bien?—Vdes. hablan mal.—Bebo yo demasiado?—Vd. no bebe bastante.—Puedo yo hacer sombreros?—Vd. no no puede hacer ninguno, vd. no es sombrerero.—Puedo escribir un billete?—Vd. puede escribir uno.—Escribo bien mi ejercicio?—Vd. lo escribe bien.—Qué hago yo?—Vd. hace sus ejercicios.—Qué hace mi hermano?—No hace nada.—Qué digo yo?—Vd. no dice nada. —Empiezo yo á hablar?—Vd. empieza á hablar.—Empiezo yo á hablar bien?—Vd. no empieza á hablar bien *(à bien parler,)* sino á leer bien *(mais à bien lire.)*—A dónde voy yo?—Vd. va á casa de su amigo.—Está él en casa?—Lo sé yo?—Puedo yo hablar tan á menudo como el hijo de nuestro vecino?—El puede hablar mas á menudo que vd.—Puedo trabajar tanto como él.—Leo yo tan á menudo como él?—Vd. lee menos á menudo que yo, pero vd. habla mas á menudo que yo.—Hablo yo tan bien *(aussi bien)* como vd?—Vd. no habla tan bien como yo.—Voy yo á su casa, ó viene vd. á la mia?—Vd. viene á mi casa y yo voy á la suya.—Cuándo viene vd. á mi casa?—Todas las mañanas á las seis y cuarto.

NÚMERO 65.

Cuándo piensa partir el extranjero?—Piensa partir hoy.—A qué hora?—A la una y media.—Piensa vd. partir esta noche? Pienso partir mañana.—Parte hoy el frances?—Parte ahora.—A dónde va?—Va á casa de sus amigos.—Va él á casa de los ingleses?—Va á su casa *(y)*.—Partes mañana?—Parto esta noche.—Cuándo piensa vd. escribir á sus amigos?—Pienso escribirles hoy.—Le contestan á vd. sus amigos?—Me contestan. —Contesta su padre á su billete?—Lo contesta.—Contesta vd. á los billetes de mis hermanos?—Los contesto.—Empieza su hermano de vd. á aprender el italiano?—Empieza á aprenderlo. —Puede vd. hablar el frances?—Puedo hablar un poco.—Empiezan sus amigos de vd. á hablar el aleman?—Empiezan á hablarlo.—Pueden escribirlo?—Pueden escribirlo.—Empieza el comerciante á vender?—Empieza.—Habla vd. antes de escuchar?—Escucho antes de hablar.—Escucha su hermano de vd. antes de hablar?—Me habla antes de escuchar.—Leen sus niños de vd. antes de escribir?—Escriben antes de leer.

NÚMERO 66.

Barre el almacen su criado de vd. antes de ir al mercado?—Va al mercado antes de barrer el almacen.—Bebes antes de salir?—Salgo antes de beber.—Piensa vd. salir antes de almorzar?—Pienso almorzar antes de salir.—Se quita los zapatos su hijo de vd. antes de quitarse la casaca?—No se quita ni los zapatos ni la casaca.—Me quito los guantes antes de quitarme el sombrero?—Vd. se quita el sombrero antes de quitarse los guantes.—Puedo yo quitarme los zapatos antes de quitarme los guantes?—Vd. no puede quitarse los zapatos antes de quitarse los guantes.—A qué hora almuerza vd?—Almuerzo á las ocho y media.—A qué hora almuerza el americano?—Almuerza todos los dias á las nueve.—A qué hora almuerzan sus niños de vd?—Almuerzan á las siete.—Va vd. á casa de mi padre antes de almorzar?—Voy á su casa antes de almorzar.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
En dónde está el mozo?—Se fué por un recado.	Où est le domestique?—Il est en commission.
No puedo aguardar mas.	Je ne puis plus attendre. / Je ne puis attendre davantage.
He perdido la paciencia.	Je suis à bont de patience.
Me hace perder la paciencia.	Il met à bout ma patience ó me fait perdre patience.
Estar sin un cuarto.	N'avoir pas le sou.
Hacer gran papel.	Faire grande figure. / Jouer un grand rôle.
Este actor desempeña bien su papel.	Cet acteur joue ó remplit bien son rôle.
De brazo.	Bras dessus, bras dessous.
La necesidad es la madre de la invencion.	La nécessité est mère de l'industrie.
Estar comprometido.	Etre engagé.—Compromis.
Desterrar.	Exiler, bannir. (*)

[*] Se usa de *bannir*, cuando el destierro resulta del decreto de algun tribunal, y de *exiler* si depende de un acto arbitrario del gobierno.

Español.	*Frances.*
Discípulo, alumno.	Ecolier, disciple, élève.
Dolor, mal.	Douleur, mal.
El corredor.—El balcon.	Le corridor.—Le balcon.
La azotea.	La terrasse.
El zaguan.	L'allée, l'entrée.
El techo.—La puerta.	Le toît.—La porte.
El comun, lugar comun ó excusado.—Letrina.	Les lieux, communs, ou latrines. [plural.]
La sala de la casa.	Le salon.
Sala de justicia y salon.	La salle ou la grand'salle.
Gustar ó querer mas, preferir.	Aimer mieux, préférer.
Prefiere jugar á estudiar.	Il aime mieux jouer que d'étudier.
Prefiere vd. escribir á hablar?	Préférez-vous écrire ou parler?
Me gusta mas hablar, ó mas quiero hablar.	Je préfère *ó* j'aime mieux parler.
Vivo.—De prisa.	Vite.—A la hâte.
Despacio.	Lentement.
Recio, en alta voz.	Haut, à haute voix.
Bajo, en voz baja.	Bas, à voix basse.
Es necesario hablar de recio.	Il faut parler haut.
El come mas de prisa que yo.	Il mange plus vite que moi.
Vender barato, caro.	Vendre bon marché, cher.
Vaca.—Ternera *(carne.)*	Du bœuf.—Du veau.
Una vaca.—Un ternero ó becerro.	Une vache.—Un veau.
Tocar la flauta, el violin, la guitarra.	Jouer de la flûte, du violon, de la guitare, etc.
Tocar el piano.	Toucher le [*ó du*] piano.
Manchar el vestido.	Tacher la robe [de femme.]
Tratar de hacer.	Tâcher de faire.
La mancha.—La tarea.	La tache.—La tâche.
Ensuciar.—Sucio.	Salir.—Sale.

NÚMERO 67.

No puedo aguardar mas.—He perdido la paciencia.—Me hace perder la paciencia.—Qué tiene aquel hombre?—Está sin un cuarto.—De veras!—Es costumbre en este país que los caballeros y señoras paseen del brazo?—No, á menos que estén

comprometidos.—Parece que este caballero hace gran papel en este país.—Es rico?—La necesidad es la madre de la invencion.—Tiene vd. mi reloj?—Sí, lo tengo.—Tiene vd. reloj?—No tengo.—Tiene vd. cerillos?—No, pero tengo lumbre.—Tiene vd. una pizarra?—No, pero tengo una oblea.—Tiene vd. la clave de los ejercicios?—No, pero tengo la llave del cuarto.—Qué hermoso es el dorado de aquella Biblia!—Le gustan á aquel niño los pasteles?—Le gustan muchísimo.—Tiene vd. una oblea y un sello?—No tengo oblea, pero tengo un sello.

El rey desterró al conde N.—Sócrates fué desterrado por un decreto del Areópago.—Mi maestro de frances tiene muchos discípulos.—Los discípulos de Jesucristo.—Sócrates fué discípulo de Anaxágoras.—Este mal me causa un dolor terrible.—Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar un momento.—Un dolor de cabeza.—Eso no puede aliviar mi dolor.—Llame vd. á la camarera, me duele el estómago.

LECCION VIGÉSIMANONA.—*Vingt-neuvième leçon.*

COMPARACION DE ADJETIVOS.

Hemos visto [Lecciones 16 y 27] que el comparativo de igualdad se forma con *autant* y *aussi*, el de superioridad con *plus*, y el de inferioridad con *moins*. El superlativo relativo se forma colocando el artículo definido con *plus* delante del adjetivo. Ejemplos:

Español.	*Frances.*
Grande, mayor, el mayor.	Grand, plus grand, le plus grand.
Pequeño, menor, el menor.	Petit, plus petit, le plus petit.
Rico, mas rico, el mas rico.	Riche, plus riche, le plus riche.
Pobre, mas pobre, el mas pobre.	Pauvre, plus pauvre, le plus pauvre.
Sabio, mas sabio, el mas sabio.	Savant, plus savant, le plus savant.
Lindo, mas lindo, el mas lindo.	Gentil, *(jenti)* plus gentil, le plus gentil.
A menudo, mas á menudo, lo mas á menudo.	Souvent, plus souvent, le plus souvent.

Español.	*Frances.*
Este libro es pequeño, ese es menor, y este es el menor de todos.	Ce livre-ci est petit, celui-là est plus petit, et cet autre est le plus petit de tous.
Este sombrero es grande, pero ese es mayor.	Ce chapeau-ci est grand, mais celui-là est plus grand.
Es su sombrero de vd. tan grande como el mio?	Votre chapeau est-il aussi grand que le mien?
Es mayor que el de vd.	Il est plus grand que le vôtre.
Es menor que el de vd.	Il est moins grand *ó* n'est pas si grand que le vôtre.
No es tan grande como el de vd.	
Hermoso, menos hermoso, el menos hermoso.	Beau, moins beau, le moins beau.
Son los niños del vecino tan buenos como los nuestros?	Les enfants du voisin sont-ils aussi sages (*ó* bons) que les nôtres?
Son mejores que los nuestros.	Ils sont meilleurs que les nôtres.

Obs. A. Para expresar el superlativo absoluto, los franceses emplean uno de los adverbios, *trés*, *fort*, *bien*, muy; *extrêmement*, extrema ó sumamente; *infiniment*, infinitamente. Ejemplos:

Un bonísimo hombre.	Un très bon homme.
Hermosísimos libros.	De très beaux livres.
Un lindísimo cuchillo.	Un fort joli couteau.
Muy bien.	Très bien, fort bien.
Aquel hombre es sumamente sábio.	Cet homme est extrêmement savant.
Este pájaro es lindísimo.	Cet oiseau est très joli.

Obs. B. Los adjetivos y adverbios siguientes son irregulares en la formacion del comparativo y superlativo.

ADJETIVOS.

Bueno, mejor, el mejor.	Bon, meilleur, le meilleur.
Malo, peor, el peor.	Mauvais, pire, le pire.
Pequeño, menor, el menor.	Petit, moindre, le moindre.

ADVERBIOS.

Español.	*Frances.*
Bien, mejor, lo mejor.	Bien, mieux, le mieux.
Mal, peor, lo peor.	Mal, pis, le pis.
Poco, menos, lo menos.	Peu, moins, le moins.
Mucho, mas, lo mas.	Beaucoup, plus, le plus.

Obs. C. Se puede decir tambien; *plus mauvais, plus mal, plus petit*, pero nunca: *plus bon, plus bien, plus peu.*

De quién es este sombrero?	A qui est ce chapeau?
Es de mi hermano.	C'est le chapeau de mon frère.
Quién tiene el sombrero mas hermoso?	Qui a le plus beau chapeau?
El de mi padre es mas hermoso.	Celui de mon père est le plus beau.
Cuál cinta es la mas hermosa, la de vd. ó la mia?	Quel ruban est le plus beau, le vôtre ou le mien?
Lee vd. tan á menudo como yo?	Lisez-vous aussi souvent que moi?
Leo mas á menudo que vd.	Je lis plus souvent que vous.

NUMERO 68.

Es su vino de vd. tan bueno como el mio?—Es mejor.—Vende su comerciante de vd. buenos cuchillos?—Vende los mejores cuchillos que conozco, (*connaisse.*)—Leemos mas libros que los franceses?—Leemos mas que ellos, pero los ingleses leen mas que nosotros, y los alemanes son los que leen mas (*le plus.*)—Tienes un jardin mas hermoso que el del médico?—Tengo uno mas hermoso que el suyo.—Tiene el americano un tintero mas hermoso que el tuyo?—Tiene uno mas hermoso.—Tenemos niños tan hermosos como nuestros vecinos?—Los tenemos mas hermosos.—Es su casaca de vd. tan bonita como la mia?—No es tan bonita, pero es mejor que la de vd.—Parte vd. hoy?—No parto hoy.—Cuándo parte su padre de vd?—Parte esta noche á las nueve menos cuarto.—Cuál de estos dos niños es el mejor?—El que estudia es mejor que el que juega.—Barre su criado de vd. tan bien como el mio?—Barre mejor que el de vd.—Lee el ingles tantos libros malos como buenos?—Lee mas malos que buenos.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
Mas vale algo que nada.	Peu vaut mieux que rien.
Póngalo vd. ahí.	Mettez-le là, déposez-le là.
Quedo enterado; entiendo lo que vd. me dice.	Je comprends, j'ai compris, j'y suis.
En lo mas mínimo.	Le moins du monde.
Edificar, construir.	Bâtir, édifier, construire.
Encontrar, hallar.	Rencontrer, trouver.
Enjugar.	Dessécher, sécher, essuyer.
Enseñar, mostrar.	Enseigner, montrer, ó faire voir.
Enjugar los vasos.	Rincer les verres.
Fregar.	Récurer ó écurer.
Friegue vd. las cazuelas.	Récurez (et mieux: Ecurez) les casseroles.
Mandó fregar el suelo.	Il fit laver le plancher.
Enjuagar las vasijas, la bajilla y las botellas.	Laver la vaisselle, rincer les bouteilles.
Enjúguese vd. las manos.	Essuyez-vous les mains.
Limpie los cuchillos y cubiertos.	Nettoyez les couteaux et les couverts.
Lave vd. los platos.	Lavez les assiettes.
Escaparse, huirse, y salvarse.	S'enfuir, s'échapper et se sauver.
Quién se escapó?	Qui s'est enfui, sauvé?
Ha pasado por junto al castillo.	Il a passé auprès du château.
El me enseña á leer.	Il me montre, m'enseigne ou m'apprend à lire.
Aun no me he vestido.	Je ne suis pas encore habillé.
Me desprendí de él.	Je me suis débarrassé de lui.
Se desprendió una roca de....	Une roche se détacha de....
Apearse del coche ó del caballo.	Descendre de voiture, de cheval.
Apearse.	Mettre pied à terre.
Engatusar á uno con bonitas palabras.	Amadouer, entortiller q. q. par de belles paroles.

NÚMERO 69.

Eso no me puede ayudar en lo mas mínimo.—Mas vale algo que nada.—Va á casarse su amigo de vd?—No sé.—Hé aquí algo para vd.—Póngalo ahí.—Quién lo envia?—El ama de la casa lo envia.—De veras!—Qué hora es?—No sé; mi reloj va muy atrasado.—Va muy adelantado.—Es preciso darle cuerda.—En dónde está el relojero?—Está en su cuarto.—Cuándo principia su clase de vd?—El 10 del corriente, si nada ocurre que lo impida. —En dónde están las costureras?—Están en el almacen de modas.—A dónde va vd?—Voy á la imprenta á ver al impresor.—A dónde va su primo de vd?—Va á la barbería á ver al peluquero.—En dónde está su hijo de vd?—Está en su cuarto, en el tercer piso.—En dónde está el músico?—Ha ido á la iglesia.—A dónde va vd?—Voy á la librería á ver al librero.—En dónde están las tijeras?—El platero las tiene.—En dónde está su hermano de vd?—Ha salido con sus amigos.

Esta iglesia fué edificada en 1812.—Señorita, la edifica á vd. la lectura.—Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se nos presentan sin buscarlas.—Mi hermano no ha encontrado en el diccionario la palabra que buscaba.—Dígale vd. al criado que enjuague los vasos.—Es menester mucho trabajo para enjugar estas tierras.—Despues de enjugadas las lanas no pesaban casi nada.—Enjugó sus lágrimas, y puso una cara risueña.—Ella me enseñó á cantar.—Enséñenos vd. un paño mas fino que aquel que nos enseñó vd. ayer.—El me ha enseñado el dibujo.—Enjuague las botellas.—Enjuáguese vd. la boca.

LECCION TRIGÉSIMA.—*Trentième leçon.*

Español.	*Frances.*
Crecer, creciendo.	Croître, Croissant.
Crezco, creces, crece.	Je croîs, tu croîs, il croît.
Creer, creyendo.	Croire, croyant.
Yo creo, tú crees, él cree.	Je crois, tu crois, il croit.
Ponerse, poniéndose.	Mettre, mettant.
Se pone vd?—Me pongo.	Mettez-vous?—Je mets.
Tú te pones.—El se pone.	Tu mets.—Il met.
Calzarse.	Se chausser.

Español.	*Frances.*
Me pongo el sombrero.	Je mets mon chapeau.
El se pone los guantes.	Il met ses gants.
Se calzan vdes. los zapatos?	Mettez-vous vos souliers?
Nos los calzamos.	Nous les mettons.
Qué se ponen sus hermanos de vd?	Vos frères, que mettent-ils?
Ellos se ponen los vestidos.	Ils mettent leurs habits.
A dónde me conduce vd?	Où me conduisez-vous?
Le conduzco á vd. á casa de mi padre.	Je vous conduis chez mon père.
Sale vd?—Yo salgo.	Sortez-vous?—Je sors.
Salimos nosotros?	Sortons-nous?
Nosotros salimos.	Nous sortons.
Cuándo sale su padre de vd?	Quand votre père sort-il?
Tan temprano como vd.	D'aussi bonne heure que vous.
Demasiado tarde.	Trop tard.
Demasiado temprano.	Trop tôt, de trop bonne heure.
Demasiado grande.	Trop grand.
Demasiado poco.	Trop peu.
Demasiado pequeño.	Trop petit.
Habla vd. demasiado?	Parlez-vous trop?
No hablo bastante.	Je ne parle pas assez?
Mas tarde que vd.	Plus tard que vous.
Salgo mas tarde que vd.	Je sors plus tard que vous.
Va vd. al teatro tan temprano como yo?	Allez-vous au spectacle aussi tôt que moi?
Yo voy mas temprano que vd.	J'y vais plus tôt [de meilleure heure] que vous.
Va su padre de vd. mas temprano que yo?	Votre père y va-t-il plus tôt que moi (de meilleure heure que moi?)
El va demasiado temprano.	Il y va trop tôt.
Volveré por la tarde.	Je reviendrai tantôt.—A tantôt.
Hasta luego.	A bientôt.
No salga vd. tan temprano.	Ne sortez pas si tôt.
Habla vd. ya?	Parlez-vous déjà?
No hablo aun.	Je ne parle pas encore.
Acaba vd. su billete?	Finissez-vous votre billet?
No lo acabo aún.	Je ne le finis pas encore.

Español.	*Frances.*
Almuerza vd. ya?	Déjeûnez-vous déjà?
El comer demasiado es peligroso.	Manger trop est dangereux.
El hablar demasiado es necedad.	C'est une sottise de trop parler.
Hacer bien á los que nos han ofendido es una accion laudable.	Faire du bien à ceux qui nous ont offensés, est une action louable.
El jarro.	Le pot-à-eau.
El lebrillo.	La cuvette.
El aguamanil.	Le lavabo.
La jarra, el cántaro.	La cruche.
La palangana ó bacía.	Le plat-à-barbe.
La toalla.—La servilleta.	L'essuie-mains.—La serviette.

NÚMERO 70.

Se pone vd. otra casaca para ir al teatro?—Me pongo otra. —Se pone vd. los guantes antes de calzarse los zapatos?—Me calzo los zapatos antes de ponerme los guantes.—Se pone su hermano de vd. el sombrero en lugar de ponerse la casaca?—Se pone la casaca antes de ponerse el sombrero.—Se calzan nuestros niños los zapatos para ir á casa de nuestros amigos?—Se los calzan para ir á sus casas.—Qué se ponen nuestros hijos?—Se ponen los vestidos y los guantes.—Habla vd. ya el frances?—No lo hablo aún, pero empiezo á aprenderlo.—Sale ya su padre de vd?—No sale todavía.—A qué hora sale?—Sale á las diez.—Almuerza antes de salir?—Almuerza y escribe sus billetes antes de salir.—Sale mas temprano que vd?—Yo salgo mas temprano que él.—Va vd. al teatro tan á menudo como yo?—Yo voy tan á menudo como vd.—Empieza vd. á conocer á este hombre?—Empiezo á conocerle.—Almuerzan vdes. temprano?—No, almorzamos tarde.—Va el ingles al concierto mas temprano que vd?—Va mas tarde que yo.—A qué hora va él? —Va á las once.

NÚMERO 71.

No va vd. demasiado temprano al concierto?—Voy demasiado tarde.—Escribo yo demasiado?—Vd. no escribe demasiado, pero vd. habla demasiado.—Hablo yo mas que vd?—Vd. habla

mas que yo y que mi hermano.—Es mi sombrero demasiado grande?—No es ni demasiado grande ni demasiado pequeño.—Habla vd. el frances mas á menudo que el ingles?—Hablo el ingles mas á menudo que el frances.—Compran sus amigos de vd. mucho grano?—Compran muy poco.—Tiene vd. bastante pan?—No tengo mucho, pero tengo bastante.—Es tarde?—No es tarde.—Qué hora es?—Es la una.—Es demasiado tarde para ir á casa de su padre de vd?—No es demasiado tarde para ir á su casa.—Me conduce vd. á su casa?—Conduzco á vd. á su casa.—Dónde está él?—Está en su escritorio.—Compra el español un caballo?—No puede comprar uno.—Es pobre?—No es pobre, es mas rico que vd.—Es su hermano de vd. mas instruido que vd?—El es mas instruido que yo, pero vd. es mas instruido que él y yo.

ADICION. (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
Uno ú otro, ó cualquiera de los dos.	L'un ou l'autre.
Dámelo, démelo vd.	Donne-le-moi, donnez-le-moi.
Hasta otra vista.	Au revoir.
Tan pronto como sea posible. / Lo mas pronto posible.	Le plus tôt possible, au plus tôt.
Es preciso que me vaya.	Il faut que je parte. / Je dois m'en aller.
Una de dos.	De deux chose l'une.
De punta en blanco, de buenas á primeras.	De but en blanc.
Debo franquear esta carta.	Il faut que j'affranchisse, (ó je dois affranchir) cette lettre.
No me falta mas que poner el sobrescrito.	Il ne me reste que l'adresse à mettre.
Escalera.—Escalera de mano.	Escalier.—Echelle.
Escuadra.	Escouade, escadre.
Excusarse.—Eximirse.	S'excuser, s'exempter, ó s'éviter la peine.
Escuadra de agrimensura.	Equerre d'arpentage.
Los niños hicieron tanta bulla que me despertaron.	Les enfants firent tant de bruit, qu'ils me réveillèrent.
Un despertador (reloj).	Un réveille-matin.
Un trasportador.	Un rapporteur.